



## “MALINCHE” DE LAURA ESQUIVEL

Por Jorge Martínez Jiménez

**ETIQUETAS:** Literatura hispanoamericana, Laura Esquivel, conquista del imperio azteca, historia de amor, *ser malinchista*, mitología azteca.

**NIVEL:** B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

**TIPO DE ESCUELA:** Escuela Secundaria

### OBJETIVOS LINGÜÍSTICOS:

- **GRAMATICALES:** Expresión de hipótesis y suposición, P. indefinido. P. Imperfecto.

- **LÉXICOS:** Léxico general, terminología relacionada con la Historia.

**OBJETIVOS COMUNICATIVOS:** Interacción alumno-profesor, reflexionar sobre las primeras impresiones de algo y describirlo, describir los sentimientos de los personajes.

**OBJETIVOS CULTURALES:** Literatura hispanoamericana del S.XX, mitología azteca, expresiones populares.

**DESTREZAS:** Comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral e interacción entre alumnos y alumnos-profesor.

**DURACIÓN:** Dos sesiones de 60 minutos (aproximadamente).

**MATERIALES:** Cuadernillo de la actividad adjunto, ordenador con conexión a Internet, proyector, pantalla.

### PROCEDIMIENTO:

1. Para comenzar, los alumnos en parejas deberán completar la biografía de la autora con las palabras propuestas. Posteriormente, éstos la leen y el profesor confirmará o corregirá, en su caso, las respuestas.





2. En este segundo ejercicio, basándose en las fotografías, los estudiantes responden a las preguntas propuestas. El profesor recordará en este ejercicio las estructuras típicas para la realización de hipótesis para la realización del mismo.

3. De nuevo en parejas, los alumnos deberán ordenar cada una de las informaciones propuestas según corresponda a cada uno de los personajes de la novela. A continuación, éstos leen sus respuestas y el profesor las confirma o corrige.

Posteriormente, para conocer y acercarse más al contexto histórico de la novela y los personajes, se propone ver los siguientes documentales sobre la conquista del imperio azteca.

4. Lectura de los fragmentos de la novela. El profesor propone la lectura en voz alta, y después de resolver los problemas de vocabulario se realizan la preguntas de comprensión de manera oral y plenaria.

La pregunta 3.2 se propone como búsqueda de información Internet por parejas, aunque puede proponerse como ejercicio de casa ante la falta de ordenadores con conexión a la Red.

5. Ejercicio escrito. Los estudiantes por parejas inventan un breve final para la historia por escrito. Después, el profesor pide a cada una de ellas que lea su propuesta en voz alta. Este ejercicio puede proponerse igualmente en casa como ejercicio de evaluación final.

6. Para terminar, se propone escuchar la canción *Maldición de Malinche*. A partir de la misma, los alumnos deberán deducir, tras completar los huecos que falta en la misma, averiguar qué significa la expresión *ser malinchista*. El profesor pregunta de manera oral y plenaria y posteriormente proporciona la respuesta correcta.





## MALINCHE, DE LAURA ESQUIVEL

### Antes de leer...



1. “Malinche” es una novela de la conocida escritora mexicana Laura Esquivel. A continuación te presentamos su biografía. Complétala con tu compañero con las palabras que faltan:

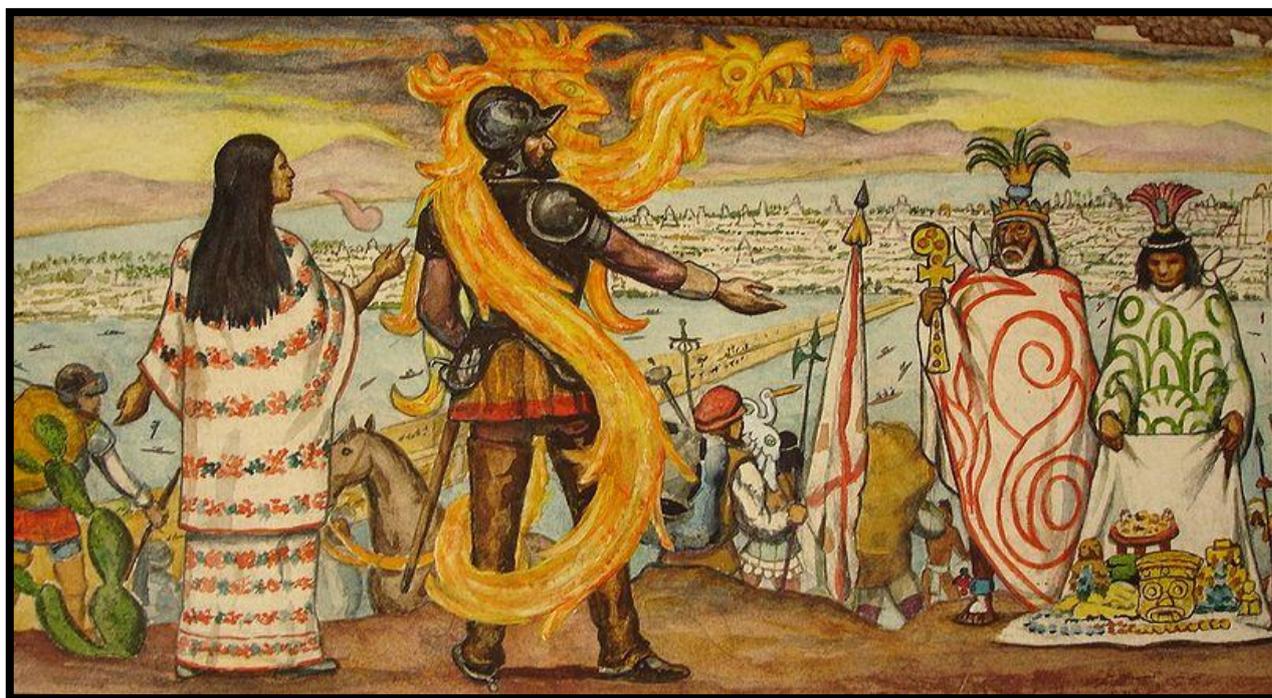
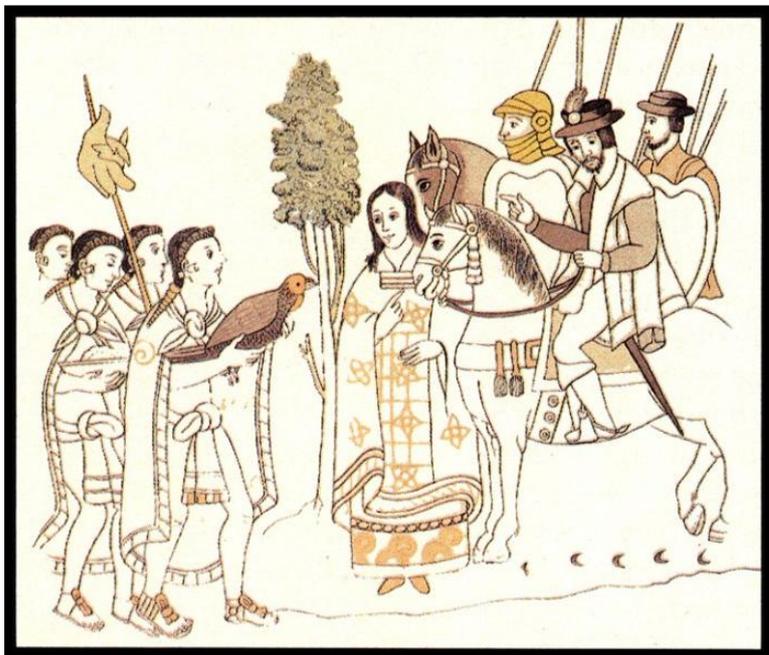
realismo mágico, concedido, novela, imposible, transformar, atmósfera, escribió, cocina

Escritora mexicana, célebre por su novela **Como agua para chocolate**. Nacida en la ciudad de México, fue profesora y.....obras de teatro infantil y guiones de cine. Su primera....., **Como agua para chocolate** (1989), tuvo un éxito de público tan extraordinario que el director de cine Alfonso Arau rodó una película con el guión de la propia autora que supuso la consagración de esta obra. **Como agua para chocolate** entusiasmó por la.....que creó la autora para narrar la historia de un amor..... en el ámbito tradicionalmente femenino por excelencia: la cocina y sus hechizos. No se trata ya de....., sino de magia directa. La novela fue traducida a más de treinta idiomas y en 1994 su autora recibió el Premio ABBY (American Bookseller Book of the Year), galardón que por vez primera fue.....a un escritor extranjero. Laura Esquivel ha continuado escribiendo otras obras, como **La ley del amor** (1995) o su libro de cuentos **Íntimas succulencias** (1998), recopilación de relatos acompañada de recetas de .....en el que la autora vuelve a retomar la idea de que desde la cocina es posible.....el mundo. Después escribió **Estrellita marinera** (1999), **El libro de las emociones** (2000) y **Tan veloz como el deseo** (2001)





## 2. Mira las fotografías en relación al texto de la novela que vas a leer:



- ¿En qué época crees que tiene lugar la acción?
- ¿Qué crees que está pasando en cada uno de estos dibujos?





- ¿Quiénes son los personajes/protagonistas?

3. La novela de Laura Esquivel *Malinche* nos lleva al siglo XVI a la conquista del imperio azteca de manos de Cortés. Allí conocerá a Malinalli, conocida como *La Malinche*, la admirada y odiada amante nativa que ejerció que de intérprete entre españoles y aztecas durante la conquista para luego ser acusada durante siglos de haber traicionado a su pueblo, vendiéndolo al invasor.

Para conocer mejor a estos personajes, que realmente existieron, lee las notas biográficas que te proporcionamos a continuación y ordénalas en el cuadro correspondiente de cada uno de estos personajes:

HERNÁN CORTÉS	MALINCHE	MOCTEZUMA

1. Como otros nobles, su padre lo envió a los catorce años a estudiar leyes a Salamanca, ciudad que abandonó dos años más tarde, movido por su interés de tener aventuras.
2. Fue dada como esclava al cacique maya de Tabasco después de una guerra entre los mayas de Potonchán y los mexicas de la zona de Xicalango.
3. Conquistador español del imperio azteca (hoy el centro de México).
4. Se rindió a Cortés porque no pudo reunir un ejército lo bastante grande como para poder vencerlo. Sus 400 hombres con 40 caballos, y más de 3000 aliados Tlaxcaltecas fueron alojados en el palacio de Axayácatl. Las imágenes de los dioses mexicas fueron derribadas y sustituidas por imágenes cristianas, se limpió la sangre de los sacrificados y se eliminó el sacrificio humano.





5. Además de ser traductora, asesoró a los españoles sobre las costumbres sociales y militares de los nativos, y posiblemente realizó también tareas de lo que hoy llamaríamos "inteligencia" y "diplomacia", jugando un papel importante durante la primera parte de la conquista.
6. Fue el gobernante de la ciudad mexica de Tenochtitlan cuyos dominios se extendieron a las ciudades de Texcoco y Tlatelolco desde 1502 hasta 1520, con la llegada de los españoles.
7. Como esclava fue regalada a Hernán Cortés el 15 de marzo de 1519 por el cacique Tabascoob, junto con otras 19 mujeres, algunas piezas de oro y un juego de mantas, después de que Cortés derrotara a los tabasqueños en la llamada "Batalla de Centla". Tras bautizarla e imponerle el nombre de "Marina" fue regalada a su vez a Alonso Hernández Portocarrero, uno de sus capitanes, Cortés descubrió que Malintzin hablaba náhuatl y empezó a utilizarla como intérprete náhuatl-maya
8. El 8 de noviembre de 1519, se encontró con Cortés, convencido de que era el dios y sacerdote Quetzalcóatl.
9. Nació posiblemente en Coatzacoalcos, Veracruz, quizá en la clase alta de la sociedad mexica. Sus padres eran señores de un pueblo llamado "Painala".
10. El 16 de agosto de 1519, abandonó la costa e inició su marcha hacia el interior hacia al corazón del Imperio Mexica, con un ejército de 1.300 guerreros totonacas, 200 indios de carga, 6 cañones, 400 infantes españoles y 15 de caballería.

- En el siguiente video podrás ver el fragmento del documental *El imperio azteca*, donde se muestra la llegada de los españoles y el encuentro entre Cortés y Malinche (minuto 1:40):





[www.youtube.com/watch?v=4pNDMNXuiNo&feature=relmfu](http://www.youtube.com/watch?v=4pNDMNXuiNo&feature=relmfu)

También podrás ver otra versión de las primeras conquistas en México y la relación entre Cortés y Malinche en los siguientes videos (*Érase una vez el hombre*, dibujos animados)

- <http://www.youtube.com/watch?v=O2IKKRqFRxw&feature=relmfu>
- <http://www.youtube.com/watch?v=Q4ilcHCPe-w&feature=relmfu>

#### 4. Y ahora empezamos a leer...

##### 1. Al comienzo de la novela, Cortés se da cuenta de un problema durante su conquista del imperio azteca:

En este nuevo mundo recién descubierto, Cortés sabía que tenía en sus manos la oportunidad de su vida. No podía negociar, necesitaba con urgencia alguna manera de manejar la lengua de los indígenas. Sabía que de otra forma —a señas, por ejemplo— le sería imposible lograr sus propósitos. Sin el dominio del lenguaje, de poco le servirían sus armas.

1- ¿Estás de acuerdo con la idea que expresa Cortés en este fragmento?

2- ¿Te has hecho entender en alguna situación mediante gestos o mímica? ¿Cuál ha sido el resultado?

3- Cortés escribió en una carta: "*Después de Dios, le debemos la conquista de la Nueva España a Doña Marina*". ¿Qué crees que quiere decir?

---

##### 2. Más adelante, Malinalli es bautizada. A partir de entonces se llamará será conocida como Marina o Malinche.

Los ojos de Cortés se cruzaron con los de Malinalli y una chispa materna los conectó con un mismo deseo. Malinalli sintió que ese hombre la podía proteger; Cortés, que esa mujer podía ayudarlo. Ninguno de los dos supo de dónde surgió ese sentimiento pero así lo sintieron y así lo aceptaron. Tal vez fue el ambiente del momento, el incienso, las velas, los cantos, los rezos...

Malinalli sintió que su corazón se llenaba con el calor que despedían la gran cantidad de velas que los españoles habían colocado en el lugar que antes fuera un templo dedicado a sus antiguos dioses. Ella nunca había visto velas. Muchas veces había encendido antorchas e incensarios, pero velas no. Le parecía completamente





mágico ver tantos fuegos pequeños, tanta luz reflejada, tanta iluminación proveniente de tan pequeña lumbre. Dejó que el fuego le hablara con todas esas minúsculas voces y quedó deslumbrada al ver la luz de las velas reflejada en los ojos de Cortés.

Cortés desvió la mirada y no quiso que el brillo de los ojos de Malinalli lo distrajera de sus planes. Estaba en medio de la misa e iniciando una empresa que tenía que respetar y hacer respetar, la cual ordenaba que ninguno de ellos podía tomar para sí una mujer indígena.

1- ¿Qué emociones han experimentado Malinche y Cortés?

2- ¿Por qué crees que Cortés no podía tomar para sí una mujer indígena?

3- ¿Qué crees que ocurrirá más adelante?

---

**3. En este texto, Malinche conoce más acerca del mundo de los españoles, los objetos y animales que traen de España...**

Los caballos eran una de las cosas que más le habían llamado la atención a Malinalli de entre todas las pertenencias de los extranjeros. Nunca había visto animales como aquéllos y de inmediato cayó presa de la seducción. Tanto que la segunda palabra que Malinalli aprendió a pronunciar, después de dios, fue caballo.

Le gustaban los caballos, eran como perros grandes con la diferencia de que en ellos uno alcanzaba a verse totalmente reflejado en sus ojos. En cambio, en los ojos de los perros no encontraba esa claridad. Mucho menos en los perros que los españoles habían traído con ellos; éstos no eran como los *itzcuintlis*, los perros de los indígenas, sino perros agresivos, violentos, de mirada cruel. Los ojos de los caballos eran bondadosos. Malinalli sentía que los ojos de los caballos eran un espejo donde se reflejaba todo aquello que uno sentía, en otras palabras, eran un espejo del alma.

El primer día que llegó al campamento fue el día en que tuvo su primer acercamiento con ellos. El resultado fue inenarrable, no podía expresar en palabras la sensación que tuvo al poner su mano sobre la crin del caballo. Los *itzcuintlis* no tenían pelo ni el tamaño de un animal de esos. Aprendió a querer a los caballos desde antes de tocarlos. Los había observado a lo lejos, durante la batalla de Cintla, y había quedado fascinada de ellos.

1- ¿Qué es lo que más le llamó la atención a Malinche? ¿Has experimentado alguna vez una sensación parecida al visitar o ver algo por primera vez?





## 2- ¿Sabes lo que son los *itzcuintlis*?

Los *itzcuintlis* (como menciona Malinche en el texto) es una raza de perro sin pelo típica de algunos países de América del Sur. Además, los aztecas tenían un culto especial a los perros, los cuales pasaron a ser parte de la mitología de este pueblo. Busca información en Internet sobre la importancia de este animal para los aztecas:

- <http://suite101.net/article/los-aztecas-y-los-muertos-a11010>
- <http://www.culturafronteriza.com/muerte%20aztecas.htm>

5. Más adelante, Malinche se convertirá en la traductora de Cortés de los distintos pueblos indígenas durante su conquista por México, convirtiéndose así en un “puente” entre dos culturas y mundos. ¿Cómo crees que termina la historia?

6. ¿Sabes lo que significa en México ser malinchista? La canción mexicana *Maldición de Malinche* recoge la idea de esta expresión. Primeramente, escúchala y completa las palabras que faltan. Una vez completada, léela de nuevo e intenta interpretar el significado de esta expresión a partir de la misma:

### MALDICIÓN DE MALINCHE,

Canción interpretada por Gabino Palomares disponible en :  
<http://www.youtube.com/watch?v=Y1DiHNABCPc>

Del mar los vieron llegar  
mis hermanos emplumados,  
eran los.....barbados  
de la profecía esperada.

Se oyó la voz del monarca  
de que el Dios había llegado  
y les abrimos la puerta  
por temor a lo ignorado.





Iban montados en.....

como Demonios del mal,  
iban con fuego en las manos  
y cubiertos de metal.

Sólo el valor de unos cuantos  
les opuso resistencia  
y al mirar correr la sangre  
se llenaron de.....

Por que los Dioses ni comen,  
ni gozan con lo robado  
y cuando nos dimos cuenta  
ya todo estaba acabado.

Y en ese error entregamos  
la grandeza del pasado,  
y en ese error nos quedamos  
trescientos años de.....

Se nos quedó el maleficio  
de brindar al extranjero  
nuestra fé, nuestra cultura,  
nuestro pan, nuestro dinero.

Y les seguimos cambiando  
oro por cuentas de vidrio  
y damos nuestra.....  
por sus espejos con brillo.

Hoy en pleno siglo XX  
nos siguen llegando rubios  
y les abrimos la casa  
y los llamamos amigos.

Pero si llega cansado  
un indio de andar la sierra,  
lo humillamos y lo vemos  
como..... por su tierra.

Tú, hipócrita que te muestras



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY





humilde ante el extranjero  
pero te vuelves soberbio  
con tus hermanos del pueblo.  
Oh, Maldición de Malinche,  
enfermedad del presente  
¿Cuándo dejarás mi.....  
cuando harás libre a mi gente?

### SOLUCIONES

Ejercicio 1: (en orden de aparición) novela, escribió, atmósfera, imposible, realismo mágico, concedido, cocina, transformar.

Ejercicio 2: Respuesta libre

Ejercicio 3:

### HERNÁN CORTES

- Conquistador español del imperio azteca (hoy el centro de México). I marqués del Valle de Oaxaca, gobernador y capitán general de la Nueva España.
- Como otros nobles, su padre lo envió a los catorce años a estudiar leyes a Salamanca, ciudad que abandonó dos años más tarde, movido por su interés de tener aventuras.
- El 16 de agosto de 1519, abandonó la costa e inició su marcha hacia el interior hacia al corazón del Imperio Mexica, con un ejército de 1.300 guerreros totonacas, 200 indios de carga, 6 cañones, 400 infantes españoles y 15 de caballería

### MALINCHE

- Nació posiblemente en Coatzacoalcos, Veracruz, quizá en la clase alta de la sociedad mexica. Sus padres eran señores de un pueblo llamado "Painala".
- Fue cedida como esclava al cacique maya de Tabasco después de una guerra entre los mayas de Potonchán y los mexicas de la zona de Xicalango.





- Como esclava fue regalada a Hernán Cortés el 15 de marzo de 1519 por el cacique Tabascoob, junto con otras 19 mujeres, algunas piezas de oro y un juego de mantas, después de que Cortés derrotara a los tabasqueños en la llamada "Batalla de Centla". Tras bautizarla e imponerle el nombre de "Marina" fue regalada a su vez a Alonso Hernández Portocarrero, uno de sus capitanes, Cortés descubrió que Malintzin hablaba náhuatl y empezó a utilizarla como intérprete náhuatl-maya.
- Más allá de su servicio como intérprete, asesoró a los españoles sobre las costumbres sociales y militares de los nativos, y posiblemente realizó también tareas de lo que hoy llamaríamos "inteligencia" y "diplomacia", jugando un papel importante durante la primera parte de la conquista.

## MOCTEZUMA

- Fue el gobernante de la ciudad mexica de Tenochtitlan cuyos dominios se extendieron a las ciudades de Texcoco y Tlatelolco desde 1502 hasta 1520, con la llegada de los españoles.
- El 8 de noviembre de 1519, se encontró con Cortés, convencido de que era el dios y sacerdote Quetzalcóatl.
- Se rindió Cortés porque no pudo reunir un ejército lo bastante grande como para poder vencerlo. Sus 400 hombres con 40 caballos, y más de 3000 aliados Tlaxcaltecas fueron alojados en el suntuoso palacio de Axayácatl. Las imágenes de los dioses mexicas fueron derribadas y sustituidas por imágenes cristianas, se limpió la sangre de los sacrificados y se eliminó el sacrificio humano.

### Ejercicio 4 (Preguntas de comprensión de los fragmentos del libro).

1.1. Respuesta libre

1.2. Respuesta libre

1.3. Cortés se refiere a que sin las labores de traducción e interpretación de Malinche hubiera sido imposible realizar la conquista azteca, ya que era el único puente entre esta cultura y los conquistadores españoles.





2.1. Malinche y Cortés comienzan a experimentar el amor y la atracción. Además, Cortés sabe que Malinche puede ayudarlo, y ésta, igualmente sabe que puede protegerle.

2.2. Cortés no podía tomar una mujer indígena, pues su propósito era someter y conquistar a la población de los territorios conquistados, lo cual supondría una paradoja y deshonor para él.

2.3. Respuesta libre.

3.1. Lo que más llamó la atención a Malinche de entre las pertenencias de los españoles fue los caballos y la ternura de sus ojos.

3.2. En la [Mitología azteca](#), se creía que los xoloitzcuintles acompañaban a las almas de los difuntos cuando viajaban al [Mictlán](#), el inframundo, por lo que eran sacrificados y enterrados junto con los muertos a los que debía guiar.

**Ejercicio 6:** En México es utilizado el término *malinchista*, para referirse a alguien que prefiere lo extranjero sobre lo mexicano.

**Palabras canción:** (en orden de aparición) hombres, bestias, vergüenza, esclavos, riqueza, extraño, tierra.

## BIBLIOGRAFÍA

- ESQUIVEL, L. (2006). *Malinche*. México: Santillana. (19-25).
- URL: Biografía *Laura Esquivel* [en línea]. [ref. de 26 de junio de 2012 18:00]. Disponible en World Wide Web: <<http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2484>>.
- URL: Fotografía de Laura Esquivel (ejercicio 1)[en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 10:00]. Disponible en World Wide Web: <<http://www.apoloybaco.com/ellibrodelmes0204.htm>>.
- URL: Fotografía 1 (ejercicio 2) [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 16:30]. Disponible en World Wide Web: <[http://en.wikipedia.org/wiki/La\\_Malinche](http://en.wikipedia.org/wiki/La_Malinche)>.
- URL: Fotografía 2 (ejercicio 2) [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 17:00]. Disponible en World Wide Web: <[http://malinche.info/blog/?page\\_id=46](http://malinche.info/blog/?page_id=46)>.





- URL: Fotografía 3 (ejercicio 2) [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 17:17]. Disponible en World Wide Web: <<http://malinche.info/blog/?p=152>>.
- URL: Biografía de Cortés [en línea]. [ref. de 26 de junio de 2012 19:38]. Disponible en World Wide Web: <[http://es.wikipedia.org/wiki/La\\_Malinche](http://es.wikipedia.org/wiki/La_Malinche)>.
- URL: Biografía de moctezuma [en línea]. [ref. de 26 de junio de 2012 19:45]. Disponible en World Wide Web: <[http://es.wikipedia.org/wiki/Moctezuma\\_Xocoyotzin](http://es.wikipedia.org/wiki/Moctezuma_Xocoyotzin)>.
- URL: Biografía de Malinche [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 20:15]. Disponible en World Wide Web: <[http://es.wikipedia.org/wiki/La\\_Malinche](http://es.wikipedia.org/wiki/La_Malinche)>.
- URL: Documental *El imperio azteca* [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 22:23]. Disponible en World Wide Web: <<http://www.youtube.com/watch?v=4pNDMNXuiNo&feature=relmfu>>.
- [URL: Fragmento](#) de la serie *Érase una vez el hombre:La conquista del México* (parte I) [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 22:23]. Disponible en World Wide Web:<<http://www.youtube.com/watch?v=O2IKKRqFRxw&feature=relmfu>>.
- [URL: Fragmento](#) de la serie *Érase una vez el hombre:La conquista del México* (parte II) [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 22:26]. Disponible en World Wide Web: <<http://www.youtube.com/watch?v=Q4ilcHCPe-w&feature=relmfu>>.
- URL: Fotografía *perro* <http://aulatransatlantica.blogspot.com/2009/11/el-xoloitzcuintle.html> [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 23:00]. Disponible en World Wide Web: <<http://www.youtube.com/watch?v=Y1DiHNABCPc>>.
- URL: *Mitología azteca* [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 23:10]. Disponible en World Wide Web: <<http://suite101.net/article/los-aztecas-y-los-muertos-a11010>>.





- URL: *La muerte entre los aztecas* [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 23:17]. Disponible en World Wide Web: <<http://www.culturafronteriza.com/muerte%20aztecas.htm>>.
- URL: Canción *Maldición de Malinche* [en línea]. [ref. de 25 de junio de 2012 23:36]. Disponible en World Wide Web: <<http://www.youtube.com/watch?v=Y1DiHNABCPc>>.
- URL: Letra canción *Maldición de Malinche* [en línea]. [ref. de 26 de junio de 2012 0:13]. Disponible en World Wide Web: <[http://www.albumcancionyletra.com/la-maldicion-de-la-malinche\\_de\\_gabino-palomares\\_\\_254375.aspx](http://www.albumcancionyletra.com/la-maldicion-de-la-malinche_de_gabino-palomares__254375.aspx)>.





**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK  
ROZWOJU  
EDUKACJI

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY

